



1 OPTUŽENI: Momčilo Krajišnik, rođen 20. januara 1945. u Sarajevu.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da li možete da pratite postupak na  
3 jeziku koji razumijete?

4 OPTUŽENI: Mogu da pratim.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.

6 Ovo je prvo pojavljivanje optuženog u ovom predmetu. Pretres će se  
7 obaviti u skladu sa pravilom 62 Pravilnika o dokazu i postupku, i prvo pitanje  
8 se tiče optužnice i izjašnjavanja optuženog po tačkama optužnice.

9 Optuženi se tereti u optužnici sa devet tačaka optužnice za genocid,  
10 zločine protiv čovječnosti, kršenje Ženevskih konvencija.

11 On ima pravo, gospodine Panteliću, kao što znate, da mu se optužnica  
12 pročitata prije nego što se izjasni po tačkama optuženice. To je pravo kojeg se on  
13 može odreći. Gospodine Panteliću, da li Vaš klijent se odriče tog prava ili želi  
14 da se optužnica pročitata?

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. To je rezultat naših  
16 jučerašnjih i jutrošnjih rasprava u vezi sa efikasnošću postupka i činjenicom da  
17 druga suđenja jesu u toku i da svi nemamo dovoljno vremena. On se odriče tog

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prava da mu se pročita optužnica.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hvala.

3 Sljedeća faza je izjašnjavanje optuženog po tačkama optužnice. Pravila  
4 predviđaju da se optuženi informiše da, u roku od 30 dana od danas, on će biti  
5 pozvan da se izjasni da li je kriv ili nije kriv po svakoj tački optužnice. Ali  
6 ukoliko on želi, on može da se izjasni danas.

7 Dakle, gospodine Panteliću, ja imam dva pitanja za Vas. Da li optuženi  
8 shvata optužnicu i tačke optužnice po kojima treba da se izjasni? I drugo, da li  
9 želi da se izjasni danas ili tražite da prekinemo i da on prvo razmotri ta  
10 pitanja?

11 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude.

12 Prije nego što odgovorim na Vaše pitanje, molim Vas, dozvolite mi da Vam  
13 skrenem pažnju na tehnička proceduralna pitanja koja bi mogla biti od većeg ili  
14 manjeg značaja za pitanja postupka u skladu sa pravilom 62.

15 Ukratko, juče sam se konsultovao sa svojim klijentom i on je imao dvije  
16 kopije prvobitne optužnice i izmijenjene optužnice. Prilično je čudno vidjeti da  
17 ova dva dokumenta imaju na sebi isti datum, dakle 21. mart.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Kada sam ja kontaktirao sa zvaničnicima Tajništva, ja sam zahtijevao  
2 prvobitnu optužnicu na engleskom jeziku. Nakon kratkog pregleda vidio sam na  
3 stranici 17 prvobitne optužnice da je posljednju stranicu potpisala uvažena  
4 kolegica, gospođa tužilac, Carla Del Ponte, i poslato je iz suda u Arushi. Ova  
5 stranica je otkucana u tekstu i stilu koji ne odgovara drugim stranicama  
6 optužnice.

7           Ono što bih ja želio da naglasim, nema ništa posebno u prethodnom  
8 postupku u vezi sa izmijenjenom optužnicom po tački 9, gdje se greškom ili  
9 propustom pominje član 7(1), a 7(3) je ispušten, tako da Odbrana ne bi htjela  
10 više da raspravlja o tom pitanju jer to nema nikakav praktični značaj za  
11 današnji postupak.

12           Međutim Odbrana mora da skrene vašu pažnju na činjenicu da dvije kopije  
13 optužnice na B/H/S-u, a to je materinji jezik klijenta, su praktično iste. Već  
14 kada smo prvi put pogledali, bili smo malo zbunjeni jer imamo dvije kopije  
15 optužnice: prva, prvobitne optužnice, i druga, izmijenjene optužnice, i one su

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 praktično iste. Imaju isti datum, 21. mart, što ne odgovara engleskoj verziji.

2 I ja bih želio da se skrene pažnja na to da to nije konzistentno. Kao  
3 što sam rekao, nema tu ništa suštinsko, ali to je jedna mala greška, možda  
4 greška u kucanju, možda tehnička greška.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, dozvolite da Vas  
6 prekinem. Ako se pokaže bilo šta u tome, o tome se može raspravljati u dogledno  
7 vreme, ali u ovom trenutku ne treba Sud zadržavati time.

8 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] To je bila moja ideja, samo da skrenem  
9 vašu pažnju na tu činjenicu.

10 A kada je reč o daljnjem postupku, mislim da gospodin Krajišnik želi da  
11 se izjasni danas.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Hvala.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, molimo Vas da  
15 ustanete.

16 [Optuženi je ustao]

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Čuli ste šta je rekao Vaš zastupnik, da  
18 ste shvatili optužnicu i tačke optužnice po kojima trebate da se izjasnite, i  
19 spremni ste da se izjasnite da li ste krivi ili niste krivi po tim tačkama  
20 optužnice danas. Da li je to tačno?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: To je tačno. Samo bih zamolio uvaženi Sud za jedan minut.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U ovoj fazi, gospodine Krajišnik, mi se  
3 bavimo samo Vašim izjašnjavanjem po tačkama optužnice i očekuje se od Vas da  
4 odgovorite: "Kriv sam. Izjašnjavam se da sam kriv.", ili: "Izjašnjavam se da  
5 nisam kriv.", po svakoj tački optužnice, osim ako ima nešto drugo što želite da  
6 pokrenete, ali ja predlažem da prvo raspravljamo o tačkama optužnice.

7 OPTUŽENI: Ja bih se htio samo da zamolim Sud, ako je moguće, na  
8 današnjem suđenju da mi se dozvoli nekol'ko minuta da kažem nešto u svoju  
9 odbranu.

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, kao što sam rekao, u  
11 ovoj fazi se bavimo samo optužnicom i Vašim izjašnjavanjem po tačkama optužnice.  
12 Svako drugo pitanje ćemo razmotriti nakon što se pozabavimo ovim. Dakle prvo  
13 ćemo se pozabaviti tačkama optužnice, zatim proceduralnim pitanjima.

14 U ovoj fazi ću Vam iznijeti različite tačke optužnice, utvrditi Vaš  
15 odgovor, da li se izjašnjavate da ste krivi ili da niste krivi. Ograničite Vaš  
16 odgovor na "Kriv sam." ili "Nisam kriv." po svakoj tački optužnice.

17 Vi se u optužnici teretite, kao što sam rekao, sa 9 tačaka optužnice.  
18 Tačka 1 do 6 su navodni zločini protiv bosanskih Muslimana i bosanskih Hrvata  
19 počinjeni između 1. jula 1991. i 31. decembra 1992.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tačka 1: Genocid, kažnjiv po članovima 4(3)(a), 7(1) i 7(3) Statuta  
2 Međunarodnog suda.

3 Na tu tačku optužnice, kako se izjašnjavate? Izjašnjavate li se da ste  
4 krivi ili da niste krivi?

5 OPTUŽENI: Ne, nisam kriv.

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 2 Vas tereti za saučesništvo  
7 /prevod engleskog transkripta: "...u genocidu, kažnjivom..."/ ... po članovima  
8 4(3)(e), /prevod engleskog transkripta: "...i 7(1) i 7(3)..."/ ... Statuta  
9 Međunarodnog suda.

10 Kako se izjašnjavate? Izjašnjavate li se da ste krivi ili da niste  
11 krivi?

12 OPTUŽENI: Ne, ne. Nisam kriv.

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 3 tereti Vas za istrebljenje,  
14 zločin protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima 5 /u engleskom transkriptu:  
15 "5(b)"/ i 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

16 Kako se izjašnjavate, da li se izjašnjavate da ste krivi ili da niste  
17 krivi?

18 OPTUŽENI: Nisam kriv.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 4 Vas tereti za ubistvo, zločin  
20 protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima 5 /u engleskom transkriptu: "5(a)"/,  
21 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

22 Kako se izjašnjavate? Izjašnjavate li se da ste krivi ili da niste  
23 krivi?

24 OPTUŽENI: Nisam kriv.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 5 tereti Vas za ubistvo, kršenje  
26 zakona i običaja rata, priznato zajedničkim članom 3(1)(a) Ženevskih konvencija

27

28

29

30

1 iz 1949., kažnjivo po članovima 3, 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

2 Kako se izjašnjavate? Izjašnjavate li se da ste krivi ili da niste  
3 krivi?

4 OPTUŽENI: Nisam kriv.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 6 tereti Vas za hotimično lišavanje  
6 života, tešku povredu Ženevskih konvencija iz 1949., kažnjivu po članovima 2(a),  
7 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

8 Kako se izjašnjavate? Da li se izjašnjavate da ste krivi ili da niste  
9 krivi?

10 OPTUŽENI: Nisam kriv.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 7 tereti Vas za progone u istom  
12 periodu.

13 Tačka 7: progoni na političkim, rasnim i vjerskim osnovama, zločin  
14 protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima 5(h), 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog  
15 suda.

16 Kako se izjašnjavate? Da li se izjašnjavate da ste krivi ili da niste  
17 krivi?

18 OPTUŽENI: Nisam kriv.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačke 8 i 9 terete Vas za deportaciju i  
20 nečovječna djela u toku istog perioda.

21 Tačka 8: deportacija, zločin protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima  
22 5(d), 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

23 Kako se izjašnjavate? Izjašnjavate li se da ste krivi ili da niste  
24 krivi?

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Nisam kriv.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Tačka 9: nečovječna djela, prisilno  
3 premještanje, zločin protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima 5 /u engleskom  
4 transkriptu: "5(i)"/ i 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

5 Kako se izjašnjavate? Da li ste krivi ili niste krivi?

6 OPTUŽENI: Nisam kriv.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. To je ušlo u zapisnik. Vaše  
8 izjašnjavanje je ušlo u zapisnik. Izvolite sjesti.

9 [Optuženi seda]

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Sada prelazimo u sledeću fazu rasprave u  
11 vezi obelodanjivanja i bilo kojih drugih relevantnih proceduralnih pitanja.

12 Gospođo tužilac, kao što znate, od Tužilaštva se zahteva da u roku od 30  
13 dana od današnjeg dana Odbrani obezbede kopije potkrepljujućeg materijala radi  
14 potvrde na jeziku koji optuženi razume. Da li mogu da shvatim da će to tako biti  
15 i urađeno?

16 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Da, gospodine predsedniče, to je  
17 tačno. Mogu da kažem da smo spremni za obelodanjivanje. Svi dokumenti su na  
18 raspolaganju Odbrani. Imamo neka dokumenta koja su već data Odbrani, ali još  
19 uvek nije završen prevod tih dokumenata na jezik koji optuženi razume, ali to će

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biti urađeno u nekoliko narednih dana. I ja predlažem, gospodine predsjedniče, da  
2 Odbrana može već danas da dobije sva dokumenta i da ćemo obezbediti prevod tih  
3 nekoliko preostalih dokumenata u roku sledećih nedelju dana ili malo više.

4 Mi imamo 80 izjava svedoka koje još nisu prevedene. To će biti urađeno  
5 unutar roka koji je predviđen pravilima, a nadam se čak i pre toga.

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Vi nesumnjivo možete da se pozabavite  
7 ovim stvarima koje je gospodin Pantelić pomenuo u vezi optužnice i možete o tome  
8 da obavestite Sud.

9 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Da, da, gospodine predsjedniče,  
10 naravno. Ja sam razumela šta je rekao zastupnik Odbrane. Postoji optužnica koju  
11 sam ja potpisala. Činjenica da sam ja optužnicu potpisala u Arushi je,  
12 jednostavno, zbog toga što sam ja tužilac i jednog, i drugog Tribunala, i nekada  
13 sam tamo, tako da mislim da to nema nikakvog uticaja u vezi formalnog važenja  
14 samog dokumenta.

15 Što se tiče izmenjene optužnice, gospodine predsjedniče, zastupnik  
16 Odbrane je sasvim u pravu. To je ista optužnica, osim što je došlo do jednog  
17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stenografskog propusta. Nešto je ispušteno. Kada su nabrajane tačke optužnice,  
2 tačka 9 optužnice, propušten je da se pomene član 7(1) i 7(3), a to se nalazi u  
3 svim drugim dokumentima i onda je to... verovatno do toga došlo zbog tehničke  
4 greške.

5 Mi smo mislili da će biti dovoljno da napišemo pismo sudiji koji je  
6 potvrdio optužnicu da bi skrenuli pažnju na ovaj propust do koga je došlo, a  
7 sudija koji je potvrdio optužnicu je odlučio da je potrebno da se napravi  
8 izmenjena optužnica zato što, prema tom sudiji, mora da se održi forma, ali je  
9 sama optužnica ista i što se tiče nabiranja zločina. Radilo se samo o tome da  
10 su ta dva broja, nažalost, bila ispuštena.

11 I vidim da zastupnik Odbrane nije uložio nikakav formalni prigovor, već  
12 je, jednostavno, skrenuo pažnju predsednika Raspravnog veća na ovo, i ja Vam se  
13 zahvaljujem što ste mi dali priliku da o ovome kažem svoje mišljenje.

14 [Tužilaštvo se savetuje]

15 GDA DEL PONTE: [simultani prevod] Da bih sve bilo sasvim jasno u vezi  
16 datuma, rečeno mi je da... prevodilačka sekcija mi je rekla da je datum kada je  
17 urađen prevod isti.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Međutim ništa bitno ne zavisi od ovih  
2 pitanja.

3 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu da dobijem samo  
4 trenutak.

5 Ne radi se samo o datumu. Na verziji na B/H/S-u imamo dve kopije potpuno  
6 iste optužnice.

7 Gospođo tužioce...

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, ovo su stvari, kao  
9 što sam rekao, o kojima se može raspravljati kada za to dođe vreme. Ako bilo šta  
10 važno zavisi od toga, a sada se čini da to nije tako, ako želite bilo šta o tome  
11 da kažete, Vi to možete uraditi napismeno.

12 Što se tiče obelodanjivanja, hoću da Vam skrenem pažnju na to da svi  
13 preliminarni podnesci moraju da se podnesu u roku od 30 dana nakon  
14 obelodanjivanja Tužilaštva.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Drugo pitanje koje je od  
16 najveće važnosti odnosi se na vremenska ograničenja za preliminarne podneske.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Kao što sam rekao, ja sam ovde danas i samo po ograničenom osnovu  
2 zastupam ovog klijenta po pravilu 62. Ne bi bilo u skladu sa zaštitom prava  
3 optuženog da smatramo da mi od danas imamo ovaj rok, da taj rok počinje da teče  
4 od danas. Pored toga, kao što je tužilac rekao, oni nisu spremni čak ni danas da  
5 dostave mom klijentu sve potrebne dokumente.

6           Prema tome ja, uz dužno poštovanje, sugerišem da sačekamo jedan razumni  
7 period. O tome možemo razgovarati sa tužiocem. Pretpostavljam da će tokom iduće  
8 nedelje moj klijent da odluči o tome ko će ga zastupati, zato što sam ja  
9 zaposlen drugim predmetom pred ovim Sudom, a ne mogu da vodim dva predmeta u  
10 isto vreme. Prema tome kada tužilac bude spreman sa svim potrebnim dokumentima,  
11 mi bi onda mogli zvanično da počnemo sa tim rokom.

12           I to je samo moja sugestija, časni Sude.

13           SUDIJA MAY: [simultani prevod] Po pravilima, predviđa se da podnesci  
14 moraju da budu kod Međunarodnog suda nakon obelodanjivanja od strane Tužilaštva.  
15 Ako postoji bilo kakvih problema u vezi tih rokova, onda je to nešto što Sud  
16 treba da razmotri.

17           Ali Vi možete da prenesete onima koji budu zastupali Vašeg klijenta da  
18 se vremenska ograničenja i rokovi odnose i na njih i da će biti potrebno, u  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 suprotnom, da oni podnesu pismenu molbu, ali, ustvari, taj rok počinje od  
2 momenta obelodanjivanja od strane Tužilaštva, a ne pre toga.

3 Sada smo se bavili svim pitanjima osim naloga koji ja moram da donesem.

4 Gospođo tužilac, da li ima još nešto o čemu bi Vi hteli da razgovarate,  
5 osim ovoga što ste već spomenuli?

6 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedniče. Hvala Vam.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, da li Vi imate neka  
8 pitanja da pokrenete?

9 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude, ne u ovoj fazi.

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, Vaš klijent je rekao  
11 da on želi da nešto kaže. Nije moguće da u ovoj fazi on dâ izjavu ili bilo šta  
12 saopšti. Naravno, on može da govori u prilog svoje odbrane kada za to dođe  
13 vreme.

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, ali on ima pravo da kaže to što  
15 želi.

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.

17 Bilo je još jedno pitanje, a to je trebalo da spomenem stranama, a to  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je, naravno, datum sledeće rasprave. Po pravilima se predviđa da se održi  
2 rasprava u roku od 90 dana. Mislim da će to onda biti negde u julu i molim da me  
3 ispravite ako grešim.

4 [Sudija May i sudski savetnik većaju]

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Znači sledeća stepenica će biti, ustvari,  
6 statusna konferencija, koja, ustvari, mora da se održi u roku od 120 dana, a ne  
7 u roku od 90 dana, i onda ćemo doći tako do 26. jula.

8 Nalog koji ću ja danas da izdam je da se ovaj predmet odlaže sve do  
9 statusne konferencije 26. jula, osim ako pretpretresni sudija, nakon što se on  
10 imenuje, znači osim ako pretpretresni sudija ne naloži da se rasprava održi  
11 ranije. Znači ako do toga ne dođe, mi odlažemo raspravu do 26. jula ili do  
12 ranijeg roka, ako bude izdat takav nalog.

13 Također će biti napravljen nalog za pritvor optuženog u pritvornom  
14 centru Ujedinjenih nacija.

15 Ova rasprava se sada prekida.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

17 ... Prvo stupanje pred Sud završeno u 10.30h.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30